

Saffo, fr. 31 Lobel-Page

Φαίνεται μοι κήνος ἴσος θεοῖσιν
ἔμμεν' ὦνηρ, ὅττις ἐναντίος τοι
ἰσδάνει καὶ πλάσιον ἄδου φωνεῖ-
σας ὑπακούει

καὶ γελαίσκας ἡμέροεν. τό μ' ἦ μάν
καρδίαν ἐν στήθεσιν ἐπτόαισεν.
ὥς γὰρ ἔς σ' ἴδω βρόχε', ὥς με φώνη-
σ' οὐδεν ἔτ' εἴκει,

ἀλλὰ κάμ μὲν γλώσσα ἔαγε, λέπτον
δ' αὐτικά χρωὶ πύρ ὑπαδεδρόμακεν,
ὀππάτεσσι δ' οὐδεν ὄρημμ', ἐπιρρόμ-
βεισι δ' ἄκουαι,

ἀ δέ μ' ἴδρωσ κακχέεται, τρόμος δέ
παῖσαν ἄγρει, χλωροτέρα δέ ποίας
ἔμμι, τεθνάκην δ' ὀλίγω ἵπιδεύης
φαίνομ' ἔμ' αὐται·

ἀλλὰ πᾶν τόλματον, ἐπεὶ +καὶ πένητα

Quasi mi sembra simile ad un dio
quell'uomo che di fronte a te si pone
e come intanto tu soavemente
parli t'ascolta

mentre ridi amorosa. Al che nel petto
subito il cuor mi balza in un sussulto:
per poco infatti ch'io ti veda, niente
m'esce di voce,

ché la lingua si spezza ed un sottile
fuoco serpeggia sotto la mia pelle;
nulla più non distinguono i miei occhi,
romban gli orecchi,

scorre sopra il mio corpo un sudor freddo,
tutta un tremito sono e più dell'erba
pallida, sì che poco lungi ormai
sembro da morte.

(trad. di Mario Scaffidi Abate)

Catullo, carme 51

Ille mi par esse deo videtur,
ille, si fas est, superare divos,
qui sedens adversus identidem te
spectat et audit

dulce ridentem, misero quod omnis
eripit sensus mihi; nam simul te,
Lesbia, aspexi, nihil est super mi
<vocis in ore>

lingua sed torpet, tenuis sub artus
flamma demanat, sonitu suopte
tintinant aures, gemina teguntur
lumina nocte.

Otium, Catulle, tibi molestum est;
otio exultas nimiumque gestis:
otium et reges prius et beatas
perdidit urbes.

Quello mi sembra pari a un dio,
quello – se è possibile – mi sembra superi gli dèi,
che sedendo di fronte a te, senza posa
ti guarda e ti ascolta,

mentre dolcemente sorridi. Questo a me infelice
strappa tutti i sensi: infatti, non appena ti vedo,
Lesbia, non ho più voce
per dire parole.

La lingua è torpida, sottile nelle membra
una fiamma si insinua, di suono interno
ronzano le orecchie, di duplice notte
sono coperti i miei occhi.

L'amore ti rovina, Catullo!
Nell'amore troppo esulti e ti ecciti:
l'amore già in passato re e felici città
ha mandato in rovina.

(trad. di Angelo Roncoroni)

